

以賽亞書第四章譯文對照

【賽四 1】

〔和合本〕「在那日，七個女人必拉住一個男人，說：“我們吃自己的食物，穿自己的衣服，但求你許我們歸你名下，求你除掉我們的羞恥。”」

〔呂振中譯〕「當那日子、七個女人必拉住一個男人，說：『我們喫自己的飯，穿自己的衣裳；但求稱為歸你名下好啦；好把我們的恥辱除掉。』」

〔新譯本〕「到那日，七個女人必拉住一個男人，說：“我們吃自己的飯，穿自己的衣服；只求你讓我們歸在你名下，使我們的羞辱可以除掉。”」

〔現代譯本〕「在那時候，七個女人要拉住一個男人，說：「我們可以吃自己的、穿自己的，只要你肯做我們名義上的丈夫；這樣，我們就不至於蒙受嫁不出去的羞辱了！」」

〔當代譯本〕「那時候，男人實在是太少了，因此七個女人要拉著一個男人，對他說：“求你讓我們嫁給你，歸在你的名下，好叫別人不再來譏笑我們吧。我們願意負責自己吃的和穿的啊！”」

〔文理本〕「是日也、七婦持一男曰、我儕衣食自給、惟許我稱以爾名、其灑我恥、」

〔思高譯本〕「那一日，七個女人要抓住一個男人說：「我們吃自己的食糧，穿自己的衣服，只要你容許我們歸於你名下，除去我們的恥辱。」」

〔牧靈譯本〕「在那天，七個女子爭奪一個男子。4 她們說：“我們吃自己的，穿自己的，但請你讓我們從你的姓氏，好除掉我們的恥辱。”」

【賽四 2】

〔和合本〕「到那日，耶和華發生的苗必華美尊榮，地的出產必為以色列逃脫的人顯為榮華茂盛。」

〔呂振中譯〕「當那日子、永恆主發生的「樹苗」必華美而光輝；地出產的果實必成為以色列逃脫之人所誇耀而感到體面的。」

〔新譯本〕「到那日，從耶和華那裡發生的苗必華美榮耀；那地的果實成為以色列那些逃脫的人的誇耀和光榮。」

〔現代譯本〕「時候快到，上主要使這土地上的每株果樹和每株植物都長得又高又美。以色列殘存的人民都要因土地的出產而誇耀，而覺得光榮。」

〔當代譯本〕「患難過後，神所栽種的枝苗必然燦爛旺盛，地上豐庶茂盛的出產便是劫後餘生的以色列人的驕傲與光榮。」

〔文理本〕「是日也、耶和華之萌蘖、既美且榮、其地所產、於以色列免難者為嘉物、」

〔思高譯本〕「那一日，由上主所發出的苗芽，必成為以色列遺民的光輝與榮耀；地上的果實必成為他們的誇耀與光彩。」

〔牧靈譯本〕「在那天，雅威的“胚芽”成為以色列倖存者的光彩榮耀。大地的“果實”也將是他們的光榮驕傲。」

【賽四 3~4】

〔和合本〕「主以公義的靈和焚燒的靈，將錫安女子的污穢洗去，又將耶路撒冷中殺人的血除淨。那時，剩在錫安、留在耶路撒冷的，就是一切住耶路撒冷、在生命冊上記名的，必稱為聖。」

〔呂振中譯〕「主用審判之靈〔或譯：風〕、燒燬之靈〔或譯：風〕將錫安女子的污穢洗去，將耶路撒冷之中殺人的血涮淨，那時剩在錫安、留在耶路撒冷的人、凡蒙記錄為該存活於耶路撒冷的、必稱為聖。」

〔新譯本〕「那時，錫安餘剩、仍留在耶路撒冷的人，就是所有登記在耶路撒冷活人名冊上的，都必稱為聖。主要用審判的靈和焚燒的靈把錫安女子的污穢洗去，又把耶路撒冷中間的血腥洗淨。」

〔現代譯本〕「每一個還活着、神所揀選留在耶路撒冷的人，都要被當作是聖潔的。主將憑着自己的力量審判這個國家，使它潔淨；他要洗淨耶路撒冷的罪過和在那裏所流的血。」

〔當代譯本〕「主以公義的靈和焚燒的靈潔淨錫安的污穢，又洗淨耶路撒冷遍地的血跡。所有留在錫安、耶路撒冷，名字記錄在“生命冊”上面的，都成為神的聖民。」

〔文理本〕「凡遺于錫安、存於耶路撒冷、在耶路撒冷錄於生籍者、得稱為聖、即在主藉公義之靈、毀滅之靈、滌錫安女之汙、洗耶路撒冷之血時也、」

〔思高譯本〕「凡留在熙雍的，遺在耶路撒冷的，即凡錄在耶路撒冷的生命冊上的，都必將稱為聖者。當吾主以懲治的神和毀滅的神，洗淨熙雍女子的污穢，滌除耶路撒冷中間的血漬時，」

〔牧靈譯本〕「那些留在熙雍、倖存於耶路撒冷的，都將被稱為聖者；他們全都會被記錄在耶路撒冷的生命冊上。上主用審判的疾風和摧毀的烈焰，潔淨熙雍女子的汙穢，清除耶路撒冷中間的血跡。」

【賽四 5】

〔和合本〕「耶和華也必在錫安全山，並各會眾以上，使白日有煙雲，黑夜有火焰的光，因為在全榮耀之上必有遮蔽。」

〔呂振中譯〕「那時永恆主必顯現〔傳統：創造〕，日間藉着雲和煙，夜間藉着火燄之明亮顯現於錫安山之全地址，和他人民的會眾上，因為全「榮現」之上他本身就是天篷和亭子，」

〔新譯本〕「然後，耶和華必在錫安全山之上，並會眾之上，在日間創造雲和煙，夜間創造有火燄的光亮，因為在一切榮耀之上，必有遮蓋。」

〔現代譯本〕「那時，在錫安山上，在大家聚集的地方，上主在白天要用雲彩遮蓋他們，在夜晚，要用煙光照耀他們。神的榮耀將遮蓋保護全城；」

〔當代譯本〕「主日間要差遣煙雲，夜間要降下火光來護蔭這榮耀的耶路撒冷的每一個角落，」

〔文理本〕「耶和華必於錫安山遍地、及厥諸會、晝作雲煙、夜燭火焰、蓋榮光之上、將有覆幬、」

〔思高譯本〕「上主將顯現在熙雍山整個地盤與其集會之上：白日藉著雲煙，黑夜藉光亮的火燄；因為在一切之上，有上主的榮耀，有如天蓋和帳棚，」

〔牧靈譯本〕「雅威會在整座熙雍山上，在會眾之上顯現，白晝如雲彩，晚上則亮如火柱。」

【賽四 6】

〔和合本〕「必有亭子，白日可以得蔭避暑，也可以作為藏身之處，躲避狂風暴雨。」

〔呂振中譯〕「白日可以使人得陰涼避炎熱，也可以作為避難所和隱匿處、以躲避狂風暴雨或霖雨。」

〔新譯本〕「也必有亭子，日間可以使人得陰涼、避炎熱，也可以作避難時藏身之所，或作躲避狂風暴雨之處。」

〔現代譯本〕「他的榮耀像帳棚的頂蓋，張開起來能擋住白天的炎熱，使這城成為避難所，躲避狂風暴雨。」

〔當代譯本〕「她不用再受烈日和狂風暴雨的侵襲了。」

〔文理本〕「且有幕為晝蔭、以避暑熱、又為庇所、以避颶風暴雨焉、」

〔思高譯本〕「白日作蔭影以免炎暑，又可作庇護，以避狂風暴雨。」

〔牧靈譯本〕「天主的榮耀有如頂篷和亭子。他的庇蔭遮蔽炎熱，阻擋風雨。」